

كَلِمَةُ قُرْآنٍ

عَرَبِيَّةٌ أَصْلًا .. وَاشْتِقَاقًا وَمَعْنَى

لِلإِسْتِثْنَاءِ رَابِعٍ لَطْفِي جَمْعُهُ

لم يختلف اللغويون قديماً وحديثاً حول كلمة كاختلافهم حول كلمة « قرآن » ، ولعل السبب في ذلك أن يكون راجعاً الى ما توهمه البعض من أن العرب في الجاهلية لم يعرفوا لفظة « قرأ » بمعنى التلاوة ، وحين عرفوها استخدموها بمعنى غير معنى التلاوة : فكانوا يقولون : هذه التافة لم تقرأ بلى قط . ينصدون أنها لم تحمل ملفوحاً ولم تلد ولداً . ومنه قول عمرو بن كلثوم :

فراعسى عيطل أدماء بكر هيجان اللسون لم تقرأ جينا
وقد مثل هذا الاختلاف القديم الجديد في اتجاهين أساسيين ، أولهما حول الأصل الاشتقاقي للفظ « قرآن » والثاني حول عربية هذا اللفظ .

وفي هذا المقال نتناول هذا الاختلاف باتجاهين، محاولين أن ندلي فيه برأينا

○ الأصل الاشتقاقي للفظه قرآن ○

أما بالنسبة إلى الأصل الاشتقاقي للفظه قرآن . فتد ذهب علماء اللغات في هذا اللفظ مذهب شتى . فهو عند البعض مهموز . وعند البعض الآخر غير مهموز . فمن رأى أنه بغير همز الشافعي والفرأه والأشعري .

كذلك قرأ لفظه « القرآن » غير مهموز فأرى أهل مكة المكرمة في زمانه إساعيل بن عبد الله ابن فسطاطين آخر أصحاب ابن كثير زماناً . وعن أبي بكر بن مجاهد أنه قال « كان أبو عمر بن أبي العلاء لا يهز القرآن وكان يقرؤه كما روى عن ابن كثير » .

ويقول الشافعي : إن لفظ « القرآن » المعروف ليس مشتقاً ولا مهموزاً بل ارجل ارجالاً ووضع علماً على الكلام المنزل على النبي ﷺ .

فالقرآن عند الشافعي كما يقول : لم يؤخذ من كلمة « قرأت » ولو أخذ من قرأت لكان كل ما قرئ قرأناً . ولكنه اسم للقرآن مثل التوراة والإنجيل .

والمعروف أن التوراة بالعبرية « نورة » مأخوذة من كلمة « هرّة » بكسر فسكون بمعنى دل أو هدى . أو أوردى أو أنار وهي اسم لما أنزل على موسى . أما الإنجيل فمعناه « البشارة » وهو اسم لما أنزل على عيسى عليه السلام . وهكذا القرآن اسم لما أنزل على النبي ﷺ .

أما الفرأه فيقول : إن لفظ « القرآن » مشتق من القرأتين جمع قرينة : لأن أبانه يشبه بعضها بعضاً فكان بعضها قرينة على بعض .

ويقول : الأشعري ومن تابعه على رأيه : إنه مشتق من قرن الشيء بالشيء إذا ضمه إليه : لأن السور والآيات تقرأ فيه . ويضم بعضها إلى بعض .

إذا فالقرآن عند الأشعري وأصحابه معناه الجمع : لأنه يجمع السور فيضمها بعضها إلى بعض . ويقول ابن عباس :

« قرأت الكتاب قراءة وقرأنا . ومنه سمي القرآن : لأنه جمع القصص . والأمر والنهي . والوعد والوعيد والآيات والسور بعضها إلى بعض . ويقول الراغب الأصبهاني :

« القراءة ضم الحروف والكلمات إلى بعض في الترتيل . يقال ذلك لكل جمع . فلا يقال قرأت القوم أى جمعهم .

وغنى عن البيان أن القول بعدم الهمز في القرآن في هذه الآراء جميعها بعيد عن قواعد الاشتقاق وموارد اللغة . وبالتالي فإننا نطرح هذا الرأي جانباً .

أما من رأى أن لفظ القرآن مهموز فبها الزجاج واللحبابي . ويقول الزجاج : إن لفظ القرآن مهموز على وزن فعلان مشتق من القرء بمعنى الجمع ومنه قرأ الماء في الحوض إذا جمعه : لأنه جمع نترات الكتب السابقة .

وحلل الزجاج قراءة من قرأ كلمة « القرآن » بغير همز بأنه ترك الهمزة من باب التخفيف . وتدل حركة الهمزة الى الساكن قبلها وهو ما يجيزه اللغة وتخضع له ولا يغير شيئاً من أصول الكلمات . وعلى ذلك فكلمة القرآن غير المهموز تساوي كلمة القرآن المهموزة مشتقة من مادة « قرأ » . أما اللحبابي فيقول إنه مصدر مهموز بوزن الغفران والفرقان مشتق من قرأ بمعنى تلا : سمي به المرقوم . ونسبة للمفعول بالمصدر .

ونحن نميل الى هذا الرأي الأخير : لأنه أقوى الآراء وأرجحها كما سبق ذلك . فالقرآن في اللغة إذا مصدر مرادف للقراءة على وزن فعلان وهو لفظ عربي صريح مادة وصيغة ومنه قوله تعالى : « إن علينا جمعه وقرآنه . فإذا قرأناه فاتبع قرآنه » . ويرى بعض المفسرين أيضاً أن قوله تعالى : « الرحمن علم القرآن » أي علم القراءة .

واللاحظ أن كلمتي القرآن والقراءة نزديجان في كثير من أي الكتاب الكريم . قال تعالى : « فإذا قرأت القرآن فاستمع باهتة من الشيطان الرجيم » وقال « وقرآناً فرقناه لقراءه على الناس على مكث » وقال « وإذا قرئ القرآن فاستمعوا له وأنصتوا » . وإذا فلن كلمة القرآن مشتقة من القراءة لا من القرء .

• كلمة « القرآن » عربية •

أما الاتجاه الثاني في اختلاف اللغويين حول كلمة « القرآن » فيتمثل في عربية هذه الكلمة . فمنهم من قال إن هذه الكلمة أخذها العرب من أصل آرامي وتداولوها . إذ وردت القراءة في الآرامية بمعنى التلاوة . وقد نادى بهذا الرأي المستشرق « برجستراسر » حيث قال : إن اللغات الآرامية والعبرية تركت في اللغة العربية أثراً لا تنكر لأنها كانت لغات الأقوام المتعدية المجاورة للعرب في القرون السابقة على الهجرة .

ويؤكد صبحي الصالح في كتابه « مباحث في القرآن الكريم » هذا الرأي ويقول . إن تداول العرب قبل الإسلام للفظ « قرأ » الآرامي الأصل بمعنى « تلا » كان كافياً لتعريبه واستعمال الإسلام له في نسبة كتابه الكريم .

وفرب من هذا الرأى رأى الدكتور طه حسين حجت بقول . إن القرآن ليس شعراً ولا تترأ ولكنه قرآن وأصله بالسريانية « الجهر » أى أنه كتاب يُتلى جهراً وأنه كتاب جهر به . وظهر بعد أن كان فى طليّ الحفاء .

وغنى عن البيان أن هذا الرأى هو رأى المستشرقين « سوائى » و« ويلهاوزن » . فقد عارض هذان المستشرقان فى عروبة كلمة القرآن ؛ وقالوا . إن هذه الكلمة مأخوذة من كلمة « قريانى » السريانية وهى بمعنى القراءة أو المقروء . وبقوى هذا الفرض لديها مقارنة الكلمة السريانية للكلمة العربية فى الصيغة .

ويرى محمد طه الحاجرى أن إنكار المستشرقين لعروبة كلمة « قرآن » وردعا الى الأريمية أو السريانية . إنما يرجع الى مزاعمهم فى القرآن أن يصدر عن أصول أجنبية كالتوراة والانجيل . ومن هنا لا يرون بأساً فى أن يكون القرآن قد استعار عنوانه أيضاً من هذه المصادر . أو من اللغة التى كتب بها .

وكما سبق أن ذكرنا أن حجة من أنكر عروبة لفظ القرآن هى عدم ورود مادة القراءة فى نص جاهل شعراً كان أو تترأ . ولكننا لا نعتقد أن هذه الحجة تنهض دليلاً على صواب هذا الرأى ؛ فالتأيت عند علماء اللغة العربية أن لغة العرب لم تنته إلينا بحذافيرها . وإنما الذى جاءنا من العرب غبض من قبض . وقد ذهب كثير من الكلام شعراً وتترأ بذهاب أهله . وفى ذلك يقول ابن فارس « ذهب علماؤنا أو أكثرهم إلى أن الذى انتهى إلينا من كلام العرب هو الأقل . ولو جاءنا جميع ما قالوه لجاءنا شعر كثير وكلام كثير » .

وإذا فإن عدم ورود مادة قرأ وقراءة فى نص جاهل لا يدل دلالة فاطعة على عدم وجود الكلمة فى اللغة العربية . فليس منكوراً - كما يقول المرحوم محمد لطفى جمعه فى كتابه « تورة الاسلام وبطل الأنبياء » - أن العرب قبل الاسلام كانت أمة تجارة . وكانت مكة بصفة خاصة مركزاً من المراكز التجارية الكبرى . فكانت الكتابة شائعة فى مكة أكثر منها فى المدينة ؛ لأن أهل المدينة كانوا مشغولين بالزراعة . وبديهي أن الحياة التجارية والمعاملات التجارية تعتمد إلى حد كبير على الكتابة ولا كتابة بغير قراءة .

وتدل النصوص الجاهلية نفسها على أن العرب قد اتخذوا الكتابة لا فى الوثائق التجارية فحسب . بل فى عقد المحالفات بين القبائل المختلفة وأشهرها فى الجاهلية حلف الفضول . الذى حضره النبى ﷺ فى شبابه قبل بعثه فى دار عبد الله بن جدعان . كذلك حلف ذى المجاز .

وصية « صحيفة المتلمس » أنه من أن نرى . وهي واقعة حدثت في الجاهلية ، فبروون أن عمرو بن هند ملك الحيرة كتب لظرفة بن العبد صاحب المعلقة المعروفة باسمه ولحال المتلمس كتابين إلى عامله على البحرين وعمان . فلقيا في طريقها غلاماً برعى غنيسة ولما علما منه أنه بحسن القراءة فض المتلمس كتابه ودفعه إلى الغلام فقرأه فإذا به أمر بقطع بدي المتلمس ورجليه ودفعه حياً فقال المتلمس لابن أخته : يا طرفه معك والله مثلها فقال طرفه : كلا أما كان ليكتب لي مثل ذلك . وسار بالكتاب حتى أتى عامل البحرين وعمان وقتل . وهذا الخير بدلنا على أن الكتاب والفراة كانت معروفة عند الجاهليين .

ليس هذا فحسب بل إن التعليقات كانت تكتب وتعلق على الكعبة ليقرأها كل واعد على مكة في مواسم التجارة والأدب . وهذا ثبت أن العرب في الجاهلية لم يكونوا غرباء عن الكتابة والقراءة . ولماذا نبعد كثيراً وبين أيدينا نص لا يرضى إليه الشك ولا يأنه الباطل بأن العرب في الجاهلية كانوا يعرفون مادة « قرأ » بمعنى التلاوة . ذلك هو خير نزول الوحي على النبي ﷺ . فقد أجمعت المصادر العربية والإفريقية على أن أول ما بدى به الرسول من الوحي هو الرؤيا الصادقة . فكان لا يرى رؤيا إلا جاءت مثل فلق الصبح . ثم حيب إليه الخلوة والانفراد بفار حراء يخلو به الليالي ذوات العدد حتى جاءه الحق وهو في الغار . إذ جاء الملك فقال :
- اقرأ . قال : ما أنا بقارئ .

جنى لا اعرف القراءة . لأنه كان عليه الصلاة والسلام أمياً لا يعرف القراءة أو الكتابة . فكرها الملك مرين ثم قال :
- اقرأ باسم ربك الذي خلق . خلق الإنسان من علق . اقرأ وربك الأكرم . الذي علم بالقلم . علم الإنسان ما لم يعلم .

فهذا حديث نبوي شريف يقطع في أن كلمة « قرأ » ومنشأها كانت معروفة عند عرب الجاهلية بمعنى التلاوة . فلا عجب إذا أن تكون كلمة بفتح ياء الوحي الرباني . ويستعمل بها التنزيل الألهي هي كلمة « اقرأ » . وعلى فرض أن القرآن استعار مادة القراءة من بعض اللغات السامية الأخرى يزعم عدم العنور على هذه المادة في التصوص الجاهلية التي بين أيدينا فهو افتراض بعيد عن الصواب وفيه كثير من المجازفة .

وعلى ذلك فإننا نرى أن الكتاب الكريم قد استحدث كلمة القرآن استحداثاً واشتقاقاً من كلمة « القراءة » العربية الأصل . وعلى نحو من الاشتقاق العربي الصميم . فكثيراً ما يأتي المفعول في لغة العرب بلفظ المصدر ، أو الفاعل ، فتقول العرب سر كاتم أي سر مكتوم ومكان

عامر أى معمر وعلى هذا فكلمة القرآن من قبيل تسمية المفعول بالمصدر .
 حقيقة قد لا يكون هذا الاشتقاق شائعاً في اللغة كغيره من الصيغ . ولكنه في حقيقة الأمر
 منسق الحروف منغوم النيرة ليس أجدر منه أن يكون اسماً وعنواناً وعليها على ذلك الكتاب
 المعجز الخالد المنزل على النبي ﷺ والمكتوب في المصاحف والمنقول عنه بالتواتر المتعبد بتلاوته
 وقراءته .

وبعد

فلما أن تكون قد وفقنا الى إثبات عربية لفظ « القرآن » أصلاً واشتقاقاً ومعنى والله ولى
 التوفيق !!!.



• أهم مراجع البحث •

- (١) السبرطى . الأتقان في علوم القرآن . طبع القاهرة سنة ١٩٤١ .
- (٢) الزركشى . البرهان في علوم القرآن . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم . طبع القاهرة . سنة ١٩٥٧ .
- (٣) ابن خالويه . مختصر في سوانح القراءات . نشر بعناية المستشرق برجستراسر . طبع القاهرة سنة ١٩٣٤ .
- (٤) الدكتور صبحى الصالح . مباحث في علوم القرآن . طبع بيروت سنة ١٩٦٨ .
- (٥) محمد لطفى جمعه . ثورة الاسلام وبطل الانبياء أبو القاسم محمد بن عبد الله . طبع مكتبة النهضة المصرية . القاهرة سنة ١٩٥٩ .
- (٦) محمد طه الحاجرى . « كلمة قرآن » . مقال منشور بمجلة الرسالة . سنة ١٩٣٦ .
- (٧) رابع لطفى جمعه . القرآن والمستشرقون . طبع المجلس الأعلى للثقافة الاسلامية . القاهرة . سنة ١٩٧٣ .